Enseigner la traduction des jeux de mots présents dans les titres médias

Mioara Codleanu - Maître de conférences
Monica Vlad - Maître de conférences
Université *Ovidius* Constanţa, Roumanie

Synergies *Roumanie* n° 6 - 2011 pp. 105-114

Résumé : Par l'intermédiaire de l'analyse d'une séquence didactique proposée à des étudiants roumains en FLE, niveau licence et/ou master, le présent article s'interroge sur les stratégies traductives nécessaires à la transposition des jeux de mots du roumain en français. L'objectif principal de cette séquence didactique est de familiariser les étudiants avec les problèmes soulevés par la traduction des jeux de mots, en général, et en particulier de ceux contenus par les titres média et avec les stratégies nécessaires au traducteur pour les transposer du roumain en français. Les titres qui font partie du corpus ont été puisés dans les émissions informatives qui passent à la télé en Roumanie et qui s'évertuent (ainsi que la presse écrite) à nous nourrir avec des titres (de reportages, d'articles, etc.) fondés sur des jeux de mots.
Analyser l'enseignement de la traduction de ces jeux de mots nous permettra, pensons-nous, de mieux décrypter les jeux de mots présents dans un texte aussi bien que les mécanismes qui les régissent.

Mots-clés : jeux de mots, traduction, stratégies traductives, titres média, séquence didactique

Abstract: By means of a didactic sequence that was suggested to the Romanian students—graduate and/or MA level—the present article proceeds at analyzing the translation strategies which are necessary in order to render the puns from Romanian into the French. The main aim of this didactic sequence is accustoming students with the problems posed by translating the puns, in general, and the ones contained in the mass media titles, in particular. Moreover, the students should become familiar with the necessary strategies to be used when translating these titles from Romanian into French. The titles that have been included in the analyzed corpus were selected from the news bulletins which were broadcast by the Romanian television networks. This choice was motivated by the fact that, as far as Romania is concerned, the television networks, as well as the printed media, compete one against the other in order to provide us with titles which are founded on puns. We believe that the analysis of teaching the translation of these word plays will allow us, to decrypt them together with the mechanisms that generate puns in an easier manner.

Keywords: puns, translation, translation strategies, mass media titles, didactic sequence

Introduction

L'identification, la compréhension et ensuite la traduction des jeux de mots constituent ensemble un exercice difficile mais obligatoire, à notre avis, pour un traducteur-

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

apprenti. D'ailleurs, l'étude des mécanismes de fonctionnement des jeux de mots est associée, le plus souvent, avec l'étude des stratégies déployées en vue de la traduction de ces constructions.

C'est pourquoi nous avons pensé à proposer à des étudiants en lettres, spécialisation français, niveau licence (et/ou master) une leçon consacrée à ce type de problèmes traductifs. La séquence didactique s'est déroulée dans le cadre du cours pratique de traduction, pendant deux séances, à distance d'une semaine. Les objectifs de cette séquence ont été d'exercer l'identification des jeux de mots dans un texte en général et dans des titres média en particulier, de familiariser les étudiants avec les mécanismes des jeux de mots et avec leurs fonctions dans le contexte qui les contient et, enfin, d'identifier les stratégies que le traducteur doit adopter pour les transposer en langue cible.

La traduction des jeux de mots a été largement étudiée, problématisée, théorisée, illustrée. Traités assez souvent de séquences intraduisibles, les jeux de mots s'avèrent, en effet, comme des cas-limite de la traduction bien que les études consacrées à leur traduction montrent que les traducteurs trouvent, dans la majorité des cas, des solutions adéquates, voire excellentes, afin de les transposer en langue cible. Ce qui nous semble digne d'être mentionné est le fait que la traduction des jeux de mots permet (et impose) une étude approfondie de ces créations. La traduction des jeux de mots met en évidence non seulement leur fonction dans le texte, les mécanismes sur lesquels les jeux source sont fondés et par là, leur nature diverse, mais aussi les problèmes de traduction liés en général à la spécificité des systèmes linguistiques mis en rapport lors de la traduction.

Avant de présenter la séquence didactique qui constitue l'objectif principal de notre article, nous allons d'abord faire quelques précisions concernant, d'une part, le rapport étroit entre la traduction des jeux de mots et les mécanismes qui les régissent et, d'autre part, le rapport spécifique entre le titre et le texte qui le suit.

1. Jeux de mots et traduction

Dans ce qui suit nous définissons le *jeu de mots*, avec Salah Mejri, comme «toute création discursive à visée ludique qui implique le système linguistique dans ce qu'il a de pré-construit ». (Salah Mejri, 2003)

Salah Mejri affirme que la traduction des jeux de mots « peut être un outil d'investigation nous permettant de dresser une typologie des JM » (*idem*) C'est ainsi que l'auteur cité opère d'abord une distinction entre le construit discursif qui génère des jeux de mots pragma-linguistiques et le pré-construit linguistique qui génère des jeux dits linguistiques (sémantiques et formels) dans toute réalisation de jeux de mots et propose une typologie des jeux de mots en fonction de leur comportement vis-à-vis du test de la traduction.

Les jeux de mots nommés pragma-linguistiques se situent en dehors des structurations linguistiques en tant que jeux de mots générés par le contexte qui offre les données nécessaires à l'intelligence de ces jeux. Leur traduction ne pose pas de problèmes car la forme linguistique n'agit pas, dans leur cas, de manière contraignante.

Le pré-construit, est, pour Salah Mejri « le signe linguistique dans ses deux dimensions signifiantes et signifiée. Ainsi, le pré-construit serait la fixation du conceptuel dans la

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

langue. » (S. Mejri, 2003) Parmi les manifestations du pré-construit, l'auteur cité place : la valeur du signe linguistique (la place occupée par un signe dans l'espace lexical de la langue à laquelle il appartient), la configuration de certaines catégories comme le nombre, le genre, la négation, l'espace, etc. ou certaines structures syntaxiques, la stéréotypie telle qu'elle s'exprime à travers la polysémie ou la polylexicalité, le figement ou la phraséologie en tant que supports linguistiques de croyances partagées. La traduction des *jeux de mots linguistiques* est souvent problématique car elle peut être bloquée par la rupture entre les systèmes linguistiques source et cible.

Le degré de traductibilité des jeux de mots les situe dans une catégorie ou dans une autre. C'est ainsi que dans (1) on a affaire à *un jeu de mots pragma-linguistiqu*e basé sur un contenu construit, qui, selon Salah Mejri, est parfaitement traduisible « sans que la dimension ludique soit touchée par le transfert d'une langue à une autre.» (les langues comparées dans l'étude citée sont l'arabe et le français) :

(1) Quel est le comble de l'inattention ? Se perdre dans la foule et aller chez le commissaire de police donner son signalement. (Michel Laclos, 1977, p.63-64 *in* S. Mejri, 2003)

Les jeux de mots linguistiques sémantiques jouent sur les différentes significations lexicalisées des mots comme dans (2), où le jeu de mots linguistique sémantique joue sur la polysémie de l'adverbe froidement et sur l'antonymie feu/froid :

(2) « Feu! » cria froidement le commandant du peloton. (*in* S. Mejri, 2003)

L'exemple (3) contient un *jeu de mots linguistique formel* qui joue sur la syllabe initiale identique de deux mots français (*concierge* et *conscience*). Dans une éventuelle langue cible L2 cette identité peut ne pas exister. Salah Mejri entend par formel « tout ce qui a trait au signifiant et toutes les manipulations à quelque degré que ce soit impliquant la dualité du jeu de mots.» (*idem*)

(3) - Quoi qu'il fasse, où qu'il aille, il lui manquera toujours l'approbation de sa cons…, de sa cons…
- De sa concierge ?
- Ce malhonnête homme n'aura jamais l'approbation de sa conscience ! (*idem*)

Dans leurs différentes occurrences, les jeux de mots sont le résultat de diverses et surtout complexes techniques et donc, comme le précise Salah Mejri, la frontière entre différents types de jeux de mots « n'est pas étanche ». (*idem*)

Une typologie des jeux de mots provenant de P. Guiraud, qui adopte comme critère le type d'opération effectuée : *substitution*, *enchaînement*, *permutation*, est utilisée par Fabio Regattin (2008) qui propose une analyse de la traduction des jeux de mots sur un corpus trilingue (anglais, langue source, français et italien langues cible) basé sur l'œuvre de Lewis Carroll *Alice's Adventures in Wonderland*. Cette analyse permet à Fabio Regattin d'étudier ce qu'il appelle *l'ethos ludolinguistique*, c'est-à-dire la façon de jouer avec les mots spécifique à chaque langue. L'article fournit une analyse des mécanismes des jeux de mots source visés aussi bien que l'analyse des techniques utilisées par les différents traducteurs français et italiens afin de reconstruire en langue cible les jeux de mots source.

De ce que nous venons de présenter brièvement ci-dessus nous retenons que les jeux de mots sont tributaires des codes linguistique et culturels dans lesquels ils fonctionnent ce

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

qui, d'une part, pose des problèmes de traduction (surtout si l'on joue sur le signifiant), et, d'autre part, que c'est dans le processus de traduction que leurs multiples caractéristiques sont mises en évidence.

2. Les fonctions du titre

Le titre, on le sait, est une synthèse hyper-concentrée du contenu du texte qui suit. La plupart de ceux qui se sont penché sur l'étude des fonctions du titre en établissent trois qu'ils désignent par des noms divers (Josep Besa Camprubi, 2002). Nous retenons que sous les différentes étiquettes les fonctions identifiées sont, en grandes lignes, les mêmes :

- *Une première fonction* (désignative, appellative ou déictique) qui rapproche le titre du nom propre, sera celle d'annoncer qu'un texte va suivre. Le titre sert à établir une identité au texte qui suit. Ensuite, selon Serge F. Bokobsa (1984), « les mots du titre comprennent d'abord les sens régulièrement enregistrés par le dictionnaire mais ils vont inclure un certain nombre de sens par connotations successives et ainsi élargir le sens commun. » Le titre doit être perçu comme « un signe à contenu flottant » qui ne se sémantise qu'en relation avec la situation concrète construite dans le texte.

- *Une deuxième fonction* (énonciative, métalinguistique), sert à raconter le sujet du texte. Le titre « devient l'abstraction du texte, sa métaphore ou sa métonymie puisqu'il symbolise ou raconte le texte. » Le titre dévoile quelque chose du contenu du texte sans pour autant tout dire ; il vise surtout à éveiller l'intérêt du public, à combler un manque.

- *La troisième fonction*, (poétique, séductrice, publicitaire) qui découle directement de la deuxième, sert à appâter le lecteur, à stimuler l'attention du public : « l'allécher pour lui donner envie de lire » le texte. Par cette fonction le titre « se soumet aux lois du marché et de la compétition. » (*idem*)

Ces fonctions expliquent largement pourquoi les titres médias qui nous intéressent ici sont souvent fondés sur des jeux de mots : d'abord, par leur côté ludique, la fonction d'accrochage du lecteur se trouve maximisée ; ensuite, grâce à leur sens pluriel, l'auteur a la possibilité de suggérer une pluralité d'hypothèses informationnelles, hypothèses que le public est invité à explorer en vue de la validation et, enfin, par l'ingéniosité du jeu de mots, le texte acquiert une identité unique.

3. Traduire les jeux de mots : une séquence didactique

La séquence didactique que nous avons proposée avait comme but, dans la lumière des éléments présentés, de familiariser les étudiants avec les stratégies de traduction des jeux de mots français vers le roumain, en partant d'une double hypothèse : que c'était par et dans le processus de traduction que les jeux de mots pouvaient être mieux compris et analysés et que, d'autre part, la traduction des jeux de mots représentait une compétence à acquérir par les traducteurs apprentis.

Nous avons donc présenté aux étudiants, sous forme d'inventaire, aux étudiants organisés en groupes de travail, une série de titres de reportages contenant des jeux de mots recueillis dans les émissions informatives de différentes chaînes de télévision roumaines :

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

Războinicii luminii pe întuneric; Lui Ylves nu-i apune Steaua; Umblă câinii cu covrigi în coadă; FMI a ajuns la covrigi; Steaua căzătoare; Își caută Gloria; 1 Mai mic...de criză; 1 Mai cu mici. Salarii mici; Vrem 1 Mai bun!; Guvernul face pușcărie; Realitatea își ia Elan.

Avant de demander aux étudiants de proposer des traductions pour ces structures, nous avons organisé une pré-séquence consacrée à des questions, commentaires, explications concernant l'inventaire présenté.

Dans un premier temps nous avons procédé à l'identification du type de constructions contenues dans l'inventaire: la plupart des étudiants se sont rendu compte qu'il s'agissait de titres, mais ils les ont assimilés à des titres puisés dans les publications écrites (journaux, magazines).

Le pas suivant a été l'identification de ce que ces titres ont en commun : les étudiants ont identifié le côté ludique des titres grâce à certaines allusions à des personnages publiques ou à des événements socio-économiques ou politiques partagés par la plupart d'entre eux ; ce n'est qu'ensuite qu'ils ont reconnu la présence des jeux de mots dans tous les titres proposés, ce qui indique que ce type d'opération n'est pas toujours évidente - même en langue maternelle.

En plus, les jeux contenus dans ces titres sont séparés de leurs contextes, ce qui leur imprime un haut degré d'ambiguïté. La pluralité des lectures et des hypothèses sur le contenu des reportages respectifs bloque, partiellement ou en entier, la compréhension de la séquence source, or la traduction est conditionnée par cette compréhension. Cela a imposé une explicitation contextuelle pour la plupart des titres : d'abord les étudiants ont fait des hypothèses pour vérifier la compréhension du projet informationnel, ensuite nous avons explicité les contextes :

Războinicii luminii pe întuneric : l'entraîneur de l'équipe Steaua de Bucarest a interdit aux footballeurs d'assiter à l'office divin célébré dans la nuit de Pâques (occasion où il est de coutume chez les orthodoxes que le pope offre à la fin du service divin la flamme de son cierge à ceux qui y ont assisté, symbole de la propagation de la lumière sainte du saint esprit) ;
Lui Ylves nu-i apune Steaua : le footballeur respectif a encore des chances à renouveler son contrat avec le club de football Steaua ;
Umblă câinii cu petarde în coadă : les footballeurs du club Dinamo Bucarest (surnommés les *chiens rouges*) ont introduit des pétardes sur le terrain pour les transmettre ensuite aux supporters, ce qui est, évidemment, illégal ;
FMI a ajuns la covrigi : les membres de la délégation FMI à Bucarest ont été surpris par les reporters lorsqu'ils prenaient un déjeuner très modeste (des craquelins ronds achetés dans une pâtisserie), alors qu'ils se trouvaient à Bucarest pour accorder à la Roumanie un prêt de quelques milliards d'euros ;
Steaua căzătoare : l'équipe de football Steaua Bucarest descend vertigineusement dans le classement ;
Își caută Gloria : un certain footballeur se trouve dans la situation d'opter entre deux ou trois équipes dont les noms contiennent tous le terme Gloria (gloire) (Gloria Buzau, Gloria Bistrita, etc.) ;
1 Mai mic...de criză : à l'occasion de la fête du travail, les Roumains ont pique-niqué moins copieusement que les autres années, évidemment à cause de la crise ;
1Mai cu mici. Salarii mici : le reportage renvoie aux mesures d'austérité prises par le gouvernement à la suite desquelles les salaires des fonctionnaires ont connu des baisses douloureuses mais aussi à la coutume des Roumains de pique-niquer avec des saucisses traditionnelles nommées *mici*;
Vrem 1 Mai bun!- reportage (aux alentours du 1 Mai) sur la crise économique, les espoirs des Roumains et sur la possibilité d'avoir un remaniement de l'équipe gouvernamentale ;

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

Guvernul face pușcărie- le gouvernement a entrepris de construire de nouvelles prisons ;
Realitatea își ia Elan: la chaîne de télévision Realitatea (La Réalité) a été achetée par un homme d'affaires dont le nom est Elan Schwartsenberg.

Le mal que les étudiants ont eu à identifier les jeux de mots dans les titres nous a obligé à faire appel à un corpus constitué de textes bilingues attestés contenant des jeux de mots. Une bonne partie des exemples commentés et analysés avec les étudiants ont été tirés des traductions en français et en roumain du livre de Lewis Carroll *Alice's Adventures in Wonderland* qui offre non seulement l'avantage d'une forte concentration de jeux de mots, mais bénéficie également de multiples traductions dans un grand nombre de langues. L'objectif de cette séquence a été d'offrir aux étudiants, d'abord, des modèles d'analyse des différents types de jeux de mots et, ensuite, des modèles de stratégies traductives.

Jeux de mots basés sur des substitutions paronymiques :

(1) Take care of the sense and the sounds will take care of themselves.
(2) Reeling and writhing, and then the different branches of Arithmetic – Ambition, Distraction, Uglification and Derision.

Le jeu de mots dans (1) consiste dans une "substitution paronymique au niveau phonétique basée sur un proverbe (take care of the pence and the pounds will take care of themselves) » (F. Regattin, 2008:4)

Dans (2) il y a une série de jeux paronymiques avec substitution phonétique basés « sur l'assonance avec les matières étudiées dans l'école victorienne.» (*idem*:5)

Jeux de mots basés sur des enchaînements lexicaux

(3) Flamingoes and mustard both bite.

Dans (3) il y a un enchaînement lexical basé sur la polysémie du verbe anglais *to bite*.

(4) There's a large mustard-mine near here. And the moral of that is – the more there is of mine, the less there is of yours.

Dans (4) il y a un enchaînement lexical basé sur l'homophonie du substantif anglais *mine* et du pronom possessif avec la même forme.

(5) - We used to call him tortoise.
- Why did you call him tortoise, if he wasn't one? Alice asked.
- Because he taught us.

Dans (5) nous avons un exemple de jeu construit sur la paronymie *tortoise - taught us*.
Le pas suivant a été de présenter les traductions en roumain de ces jeux de mots et de commenter les stratégies utilisées par les traducteurs.

(1) Fii atentă la sens, deoarece cuvintele își poartă singure de grijă. (p.75)
(2) Zbaterea, adică sucitul și răsucitul în apă, asta în primul rând, și apoi diversele ramuri ale Aritmeticii : Ambiția, Abaterea Atenției, Urâțificarea și Zemflemisirea. (p.80)

Dans (1) et (2), en général, la traduction reconstruit en langue cible les mêmes mécanismes du jeu de mots source, mais le traducteur a choisi également de ne pas trop s'éloigner du sémantisme des termes du texte source, ce qui ne semble pas toujours la meilleure

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

solution (par. ex. *Abaterea Atenţiei* pour *Distraction*, au lieu de chercher un terme dont la sonorité rappelle l'opération arithmétique en cause (*subtraction*, en anglais).

(3) ...păsările flamingo şi muştarul pişcă. (p.75)

Le traducteur a trouvé en LC un verbe polysémique qui a des affinités combinatoires avec les deux noms sujets de l'énoncé tout comme le verbe source.

(4) ... pe aici, prin apropiere, sunt câteva mari mine de muştar. Şi morala acestui lucru e : cu cât e mai mult la mine, cu atât e mai puţin la tine. (p.75)

Heureusement, le roumain bénéficie des mêmes homonymes homophones (*mine* : pluriel du nom *mină* et pronom personnel) ce qui permet une traduction à peu près hétéronymique.

(5) - (Profesorul nostru era un Broscoi vârstinc) - noi îi spuneam Carapace...
- De ce-i spuneaţi Carapace din moment ce nu avea carapace?
- Îi spuneam Carapace pentru că era o carapacitate şi ne învăţa o mulţime de lucruri... (p. 79).

Le traducteur a appliqué le même mécanisme qu'en langue source et a cherché un nom qui permette une substitution afin d'obtenir un terme s'inscrivant dans le même champ sémantique de la vie écolière développé par le contexte.

Les principaux commentaires et observations des étudiants ont concerné le fait que le traducteur a essayé tout d'abord de reconstituer en langue cible (LC) le mécanisme sur lequel est fondé le jeu de mots source. Ensuite, le jeu de mots cible doit s'intégrer dans l'économie du texte en permettant une lecture plurielle. En plus, les astuces et l'ingéniosité des traducteurs ne sont pas restées inaperçues.

Pour une observation plus fine des techniques que les traducteurs peuvent adopter afin de traduire les jeux de mots on peut faire appel également, en fonction du temps dont on dispose, aux différentes versions des traductions roumaines mais aussi aux traductions françaises des mêmes séquences.

(1) Aide le sens et les sons t'aideront. / Aide-toi, le ciel t'aidera
(2) A Luire et à Médire, cela va sans dire…et puis les différentes branches de l'Arithmétique : l'Ambition, la Distraction
(3) Les flamants et la moutarde mordent tous les deux.
(4) Il y a une bonne mine de moutarde près d'ici ; la morale en est qu'il faut faire bonne mine à tout le monde.
(5) - Et pourquoi l'appeliez-vous chétonée, si ce n'était pas son nom ?
- Parce qu'on ne pouvait pas s'empêcher de s'écrier en le voyant : Quel long nez.

Après avoir observé et commenté les exemples ci-dessus, nous sommes passés à une analyse des jeux de mots contenus par les titres de l'inventaire proposé au début de la leçon : mécanismes, hypothèses sémantiques, lectures plurielles possibles. Il faudrait préciser que pour chaque cas de figure les étudiants ont fait des commentaires sur les savoirs mobilisés pour la réception correcte du message des titres.

Par exemple, dans le premier titre, *Războinicii luminii pe întuneric*, les étudiants ont identifié le syntagme plaisantin avec lequel sont désignés par extension les footballeurs du club roumain Steaua en analogie avec l'ambition ridicule du patron de ce club d'être

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

surnommé *le guerrier de la lumière* ; cette information ne sera pas transmise par la traduction consacrée de ce syntagme qui, de manière générale renvoie au personnage de Paulo Coelho. Le jeu de mots accrocheur est basé sur l'antonymie *lumina/întuneric* (lumière/obscurité, noir) mais aussi sur le contraste entre la sonorité du surnom et la mesquinerie de la situation où se trouvent les sportifs mentionnés. Ce dernier contraste compte déclencher le rire et, par là, l'intérêt du public.

Tous ces pas terminés, les étudiants doivent proposer des traductions pour les titres respectifs. Ils ont à leur disposition une semaine pour accomplir la tâche et la consigne demande qu'ils travaillent en groupe.
Une séance a été prévue pour la présentation du devoir avec commentaires des difficultés rencontrées et des solutions adoptées (stratégies traductives).
Pendant la deuxième séance, consacrée à cet exercice, les étudiants ont été en mesure de présenter plusieurs solutions, plus ou moins heureuses. Ils se sont ensuite mis d'accord et ont choisi, parmi ces solutions, celles qu'ils ont considérées les meilleures.

3.1. Traduction des titres de reportages

Războinicii luminii pe întuneric- Les guerriers de la lumière dans le noir (l'obscurité)
Lui Ylves nu-i apune Steaua- L'Etoile de Ylves ne décline pas
Umblă câinii cu petarde în coadă - Les chiens rouges se promènent des pétardes au bout de la queue dans ce pays de Cocagne
FMI a ajuns la covrigi - Le FMI - des craquelins ronds au déjeuner
Steaua căzătoare - L'Etoile filante
Își caută Gloria - A la recherche de la Gloire
1 Mai mic...de criză - Le 1er Mai menu...de crise
1 Mai cu mici. Salarii mici -Le 1er Mai avec des saucisses...salaires de saucisses
Vrem 1 Mai bun! - Nous voulons un meilleur 1er...mai(s)...
Guvernul face pușcărie - Le gouvernement fait de la prison
Realitatea își ia Elan. - „Realitatea" prend son Elan

Les étudiants ont accompagné les solutions traductives qu'ils ont proposées par une série d'explications, remarques et commentaires, ce qui d'ailleurs était l'un des objectifs de l'exercice proposé. De manière synthétique, ces commentaires concernent deux grands types de difficultés rencontrées :

- *Difficultés d'interprétation des titres provenant d'un savoir partagé inégal*. Ces difficultés concernent les différents types de savoirs nécessaires à la compréhension du message contenu dans les titres médias. Il y a, d'une part, la connaissance du système de la langue (maternelle), des valeurs et des valences des unités lexicales ; nous pensons ici surtout aux expressions figées qui sont de moins en moins connues par les jeunes. D'autre part, il y a les connaissances de nature extralinguistique, plus précisément la connaissance du contexte socio-économique et politique dans lequel s'inscrivent les faits divers auxquels font références les titres étudiés.

- *Difficultés concernant les solutions traductives adéquates*. Le traducteur doit, théoriquement, démonter le mécanisme du jeu de mots en LS et le reconstruire en LC. Les titres-médias rompus de leurs contextes donnent lieu à plusieurs hypothèses de lecture ce qui constitue un obstacle important à la traduction. Pour ces titres sans contexte la lecture littérale constitue le seul point stable dans l'interprétation du message et, c'est à partir de cette première lecture que le public commence à construire d'autres hypothèses à l'égard du contenu du reportage. Plus les lectures sont multiples plus la compréhension est limitée ou approximative.

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

Une difficulté importante consiste dans la transposition en langue cible de ce jeu entre la lecture littérale et la lecture non-littérale, jeu sur lequel sont fondés la plupart des jeux de mots proposés. C'est, par exemple le cas du titre *FMI a ajuns la covrigi* dont le sens noncompositionnel évoque la situation réelle où la délégation FMI à Bucarest a choisi de déjeuner dans une patisserie et manger des craquelins ronds (repas extrêmement simple et bon marché). Ce sens littéral se combine avec le sens non-compositionnel de l'expression roumaine qui signifie *être réduit à la misère* et le titre acquiert de la sorte des connotations multiples.

Les jeux de mots fondés sur l'enchaînement homonymique résistent moins à la traduction surtout si le terme visé bénéficie d'une valeur similaire dans les deux langues, alors que les titres fondés sur le défigement des expressions idiomatiques présentent un haut degré de résistence à la traduction du roumain en français.

Conclusions

Les jeux de mots pris en considération sont des jeux de mots linguistiques (situés donc au niveau du préconstruit) et l'dentification des différents mécanismes a permis leur groupement comme il suit:

- Jeux de mots sémantiques fondés sur la polysémie de certains substantifs créée par l'oposition nom commun/nom propre: *Lui Ylves nu-i apune Steaua; Steaua căzătoare; Își caută Gloria; Realitatea își ia Elan;*
- Jeux de mots fondés sur l'homonymie: *1 Mai mic...de criză; 1 Mai cu mici. Salarii mici;Vrem 1 Mai bun!*.
- Jeux de mots fondés sur la double lecture (compositionnelle et non-compositionnelle) d'un dicton ou d'une autre expression figée: *Guvernul face pușcărie ; Umblă câinii cu covrigi în coadă - Les chiens rouges se promènent des pétardes au bout de la queue dans ce pays de Cocagne;* ou d'une expression figée: *FMI a ajuns la covrigi*

Il faut observer que tous les jeux de mots mentionnés plus haut jouent sur la double lecture. La lecture littérale fonctionne comme un tremplin qui, d'une part offre le point (stable) de départ de l'interprétation du message et, d'autre part, nous lance vers la recherche des multiples interprétations possibles de ce message, guidées, en même temps, par la ou les lectures non-littérales. De manière évidente, les jeux de mots qui présentent le plus haut degré de résistance à la traduction sont ceux basés sur des stéréotypes figés ce qui s'explique facilement non seulement par le fait que ces types de constructions ont un haut degré d'idiomaticité mais elles contiennent également un grand nombre d'afférences socialement codées et, surtout, plus ou moins socialisées.

L'exercice proposé est loin d'être facile mais son objectif n'est pas d'obtenir des solutions traductives parfaites. Il s'agit de signaler un type d'obstacle important à la traduction et de mettre en évidence le faisceau de problèmes de diverse nature soulevés par la traduction des jeux de mots en général et de ceux contenus par les titres média en particulier. La séquence didactique proposée peut constituer pour les étudiants une opportunité d'explorer les différents types de difficultés traductives ainsi que les obstacles qui relèvent non seulement de la compétence linguistique et/ou socio-culturelle mais aussi du contexte.

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)

Bibliographie

Bokobsa, F., S., „Déictique, énonciative et poétique: les fonctions du titre" *in M. Butor, French Literature Series, Volume VI, The French Novel: Theory and Practice by Michel Butor*. The University of South Carolina, 1984. http://books.ro/books?isbn:9051834748, consulté le 30 juillet 2011.

Campruni, B., J., *Les fonctions du titre,* PULIM, Université de Limoges, 2002. http://books.google.ro/books?isbn=2842872495, consulté le 30 juillet 2011.

Henry J., *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003.

Mejri, S., "Traduire les jeux de mots: une approche linguistique", in *Traduire au XXIème siècle. Tendances et perspectives*, Université de Tessalonique, 2003.

Regattin, F., „La traduction des jeux des mots: question de langue, question de traducteur?", 2008,. http://frebch.chass.utoranto.ca/SESDEF/miroir/regattin.pdf , consulté le 5 juin 2011.

Sources des exemples

Lewis Carroll, *Alice în Ţara minunilor*, traduit de l'anglais par Antoaneta Ralian, editura Univers, Bucureşti, 2007.

Alice's Adventures in Wonderland (as part of the project Gutenberg) http://www.cs.indiana.edu/metastuff/wonder/ch9.html

Alice au pays des merveilles (traduit par Henri Buë) – http://fr.wikisource.org/wiki/Aliceaupaysdesmerveilles

BDD-A2328 © 2011 Gerflint
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:06 UTC)